

Kinderliteratuur

Boeken uit andere landen

(8.6)

LESDOELEN

Op de leskaart staat vermeld:

- De leerling maakt kennis met kinderboeken uit andere landen en leert welke zaken een rol spelen bij het vertalen van kinderboeken.

Overig:

- De leerling kan aangeven of er verschillen zijn tussen Nederlandse kinderboeken en buitenlandse kinderboeken.
- De leerling kan aangeven wat van belang is bij het vertalen van boeken.

ALGEMENE INFORMATIE

Beginsituatie

-

Tijdsindicatie

Ongeveer 3 - 4 uur

Materiaal

- lijntjespapier
- pen/potlood
- (school)bibliotheek
- internet

Uitvoering

Opdrachten: alleen
 schriftelijk/doe

Afsluiting: alleen

Keuzeopdr.: alleen
 schriftelijk

VOORBEREIDING

U kunt vooraf nagaan of er in de schoolbibliotheek boeken aanwezig zijn die vertaald zijn uit een andere taal en die duidelijk verschillen met Nederlandse kinderboeken op één of meer punten genoemd bij de beoordeling van opdracht 2.

INSTRUCTIE EN BEGELEIDING

Opdracht 1 U kunt de leerling eventueel wat hulp bieden bij het zoeken naar boeken van buitenlandse auteurs.

Opdracht 2 -

Opdracht 3 -

Opdracht 4 Indien er niet van internet gebruik gemaakt kan worden, kunt u eventueel helpen bij het benoemen van uitgevers van kinderboeken.

Afsluiting U bespreekt de opdracht met de leerling.

Keuzeopdracht 1 Help de leerling eventueel bij het vinden van een eenvoudig Engelstalig boekje. Wellicht is een woordenboek Engels-Nederlands handig.

BEOORDELING

Naast de mate waarin de leerling in staat is op zijn eigen leerproces te reflecteren (zie voor richtlijnen de algemene handleiding) zijn de volgende inhoudelijke aandachtspunten bij de beoordeling van belang:

- Opdracht 1*
- Heeft de leerling vijf voorbeelden kunnen vinden van kinderboeken die vertaald zijn in het Nederlands?
- Opdracht 2*
- Er zijn niet bij alle boeken verschillen aan te geven met Nederlandse kinderboeken. Mogelijke verschillen kunnen zijn:
- Andere onderwerpen
 - Verhaal speelt zich af in een andere cultuur
 - Personen in het verhaal hebben andere leefgewoonten
 - Personen in het verhaal leven onder andere omstandigheden
- Opdracht 3*
- Bij het vertalen van boeken moet er onder andere rekening worden gehouden met:
 - Is het verhaal ook aantrekkelijk voor kinderen in andere landen?
 - Blijft de sfeer van het verhaal behouden?
 - Spreekwoorden, gezegden en uitdrukkingen kun je niet zomaar letterlijk vertalen
 - Soms moeten dingen toegelicht worden die in Nederland niet bestaan, bijvoorbeeld kostscholen.
- Opdracht 4*
- Kan de leerling voorbeelden noemen van Nederlandse kinderboeken die vertaald zijn in andere talen? Een paar voorbeelden:
- De Nijntjeboeken van Dick Bruna zijn in veel talen vertaald. Zijn boekjes zijn onder meer ook zeer geliefd in Japan.
 - Diverse boeken van Annie M.G. Schmidt zijn vertaald, onder andere ook in het Russisch.
 - Diverse boeken van Guus Kuijer zijn vertaald. Behalve in Nederland heeft hij ook in Duitsland al eens een kinderboekenprijs gewonnen.
- Afsluiting*
-
- Keuzeopdracht 1*
- In hoeverre lukt het de leerling om de twee bladzijdes vanuit het Engels te vertalen?
 - Is de leerling in staat om te verwoorden waarom hij dit al dan niet moeilijk vond om te doen?